

МУНИЦИПАЛЬНОЕ АВТОНОМНОЕ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ

ГИМНАЗИЯ № 37

Утверждаю:

директор МАОУ гимназии №37

/С.Н. Трухина/

Приказ № 67-п от «08» декабря 2018 г.



**Дополнительная общеобразовательная  
общеразвивающая программа  
«Немецкий компетентно»**

Екатеринбург 2018г.

## Пояснительная записка

Программа «Немецкий компетентно» - это дополнительный курс немецкого языка для изучающих немецкий язык в компетентностном подходе, с акцентом на переводческую компетенцию.

Необходимый уровень владения языком для освоения программы – В1. В соответствии с учебными программами по немецкому языку для школ с углубленным изучением языка такой факультативный курс может быть эффективен в 9-11 классах.

Целью занятий является углубленное развитие рецептивных и продуктивных видов речевой деятельности – говорение, аудирование, чтение, письмо – в акцентном ракурсе формирования переводческой компетенции.

Курс призван способствовать развитию коммуникативной, лингвистической, межкультурной компетенций; способствовать формированию системы представлений о стране изучаемого языка, а также росту познавательного интереса к немецкому языку и языку в целом; расширению кругозора учащихся.

Проведение курса предполагает взаимосвязанную реализацию образовательного, развивающего, практического и воспитательного компонентов обучения. Особое место в программе занимают организация и осуществление самостоятельной учебной деятельности обучающихся, что позволяет учитывать индивидуальные потребности ученика в отношении как дефицитов, так и сильных сторон актуального состояния изучения ИЯ.

Исходя из полагания на сознательную рефлексивную лингвистическую деятельность и обращение к тексту (как письменному, так и устному) задачами дисциплины обозначены:

- ознакомление с основными видами, типами и приемами перевода;
- выработка практических навыков перевода;
- рассмотрение особенностей перевода текстов разных жанров;
- ознакомление с переводческим и предпереводческим анализом текста;
- расширение словарного запаса и манифестация транслемного глоссария переводчика;
- формирование основ библиографической культуры переводчика;
- тренировка основных приемов прагматической адаптации текста при переводе.

Курс основывается на использовании аутентичного материала. Предлагаемая тематика занятий может варьироваться в зависимости от актуальных событий в мире и появления нового текстового материала.

## Учебный план

Количество часов в неделю	Количество (объем) часов в год
2	50

### Календарный учебный график

Начало освоения программы: согласно распорядительному документу по формированию группы.

Занятия проводятся согласно календарно-учебному графику на текущий учебный год МАОУ гимназия № 37 по рабочим дням, исключая выходные, праздничные дни, дни школьных каникул.

**Форма обучения:** очная

**Форма аттестации:** аттестация не предусмотрена, после освоения программы документ не выдается.

**Оценочные материалы** не предусмотрены.

### Содержание

Основываясь на тезисе о том, что наиболее весомым аспектом переводческой компетенции является языковая компетенция, структура курса имеет своим акцентом работу с языковыми единицами разных уровней – текстом, словом, предложением.

В рамках курса учащиеся знакомятся с основными способами и приемами перевода, их внимание акцентируется при этом на особенностях языковой картины мира двух языков (немецкого и русского).

Большое значение в работе над текстом придается предпереводческому анализу, заключающемуся в экспертном рассмотрении текстовых единиц и текста как единицы в определении их особенностей и специфики передачи их значения при переводе на иностранный язык.

Работа с текстами (письменными и устными) способствует расширению словарного запаса обучаемого, коррекционному процессу его грамматического навыка; поиск и компиляция фоновой информации является

аспектом предпереводческой деятельности, формирующей лингвострановедческую компетенцию учащегося.

### Планируемые результаты

Результатом освоения программы курса должно стать:

- расширение лексического запаса учащегося;
- развитие аудитивных навыков, понимания на слух;
- коррекция базовых грамматических навыков;
- развитие умения понимать и анализировать текст;
- умение осуществлять предпереводческий анализ;
- знание основных видов и типов перевода;
- ориентационный обзор понятийного переводческого аппарата.

### Тематическое планирование

№	Тема	часы
1	<u>Тема:</u> Основные виды и типы перевода. Перевод письменный, устный, последовательный, синхронный, реферативный. Способы перевода. Виды преобразований при переводе – лексические грамматические, синтаксические.	2
2	<u>Тема:</u> Устный перевод с немецкого языка на русский. Аудирование – типы: глобальное, детальное, селективное. Практический материал – тема «Стихийные бедствия»	2
3	Приемы перевода: прямая/ простая подстановка, альтернативная подстановка. Переводческие трансформации.	2
4	Основные приемы передачи безэквивалентных номинаций. Транслитерация, транскрипция, калькирование, географические модуляции.	2
5	Уподобляющий, приближенный перевод. Описательно-разъяснительный перевод, синонимический перевод. «Ложные друзья переводчика».	2
6	Основы мнемотехник. Аудирование. Воспроизведение прослушанного на языке оригинала.	2
7	Работа со скриптом при тренировке устного перевода с немецкого на русский язык.	2
8	Особенности перевода модальных номинаций и обозначений. Способы выражения модальности в немецком и русском	2

	языках.	
9	Особенности перевода грамматических форм времени в немецком и русском языках.	2
10	Конструкции с «sich lassen» особенности перевода. Практические упражнения.	2
11	Особенности перевода распространенных определений. Придаточные предложения в немецком языке и способы их передачи на русском языке.	2
12	Инфинитивные конструкции и субстантивированные инфинитивы в немецком языке и особенности их передачи при переводе на русский язык.	2
13	Сложные существительные и особенности их перевода на русский язык.	2
14	Перевод с русского на немецкий язык. Сложные случаи. Типология ошибок и сложностей.	2
15	Деепричастный оборот в русском языке и особенности представления его значений при переводе на немецкий язык.	2
16	Способы перевода значения совершенного и несовершенного вида с русского языка на немецкий.	2
17	Лингвокультурные и стилистические аспекты перевода. Транслемы и глоссарии переводчика.	2
18	Фразеологизмы. Приемы перевода идиоматических сочетаний и оборотов.	2
19	Реферативный перевод (устный / письменный). Принципы реферирования текста.	2
20	Устный перевод с листа с русского языка на немецкий. Особенности подготовки перевода с листа.	2
21	Художественный перевод текста. Перевод короткого рассказа с немецкого языка на русский.	2
22	Переводческий практикум. Устный последовательный перевод. Новостные тексты. Понятие «фоновая информация». Принципы предпереводческой подготовки.	2
23	Сравнительный переводческий анализ. Анализ вариантов перевода одного текста на русский язык.	2
24	Деловая корреспонденция. Типы деловых писем. Транслемный глоссарий деловой корреспонденции.	2
25	Реалии культур немецкоязычных и русскоязычных стран. Способы перевода.	2

	Практикум (устный последовательный перевод с немецкого на русский / письменный перевод с русского на немецкий язык).	
	<b>Итого</b>	<b>50</b>

### **Методические материалы**

Тематические рабочие листы, раздаточный материал, разработанный учителем.